

L'ORGOGGIO DELLA PICCOLA SUNG-JEE

Una storia per bambini contro il razzismo
verso gli asiatici nell'era del COVID-19



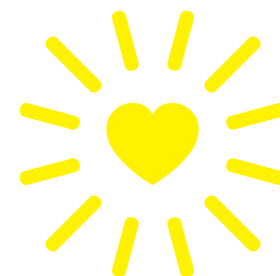
JOYCE Y. LEE
ed EMILY KU

Illustrazioni di
MAGGIE CHEN

Traduzione di
ELEONORA GALLITELLI

**Nota per genitori,
accompagnatori e chiunque
si occupi di bambini:**

Questo libro vorrebbe porsi come un'utile risorsa per generare un dibattito costruttivo tra bambini e adulti sul razzismo contro gli asiatici. La storia che si racconta presenta un episodio di razzismo antifasiatico.



A Luka
– JYL

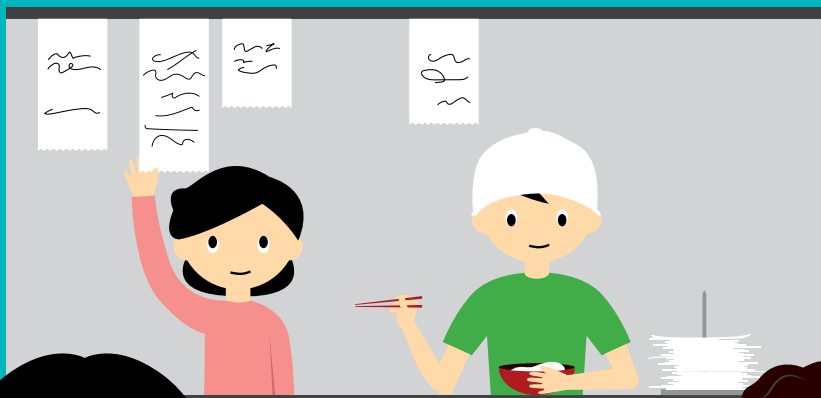
A Ranja, Grace e Johnny
– EK

Ai futuri assistenti sociali, attivisti e guaritori di tutto il mondo
– MC

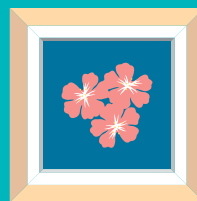
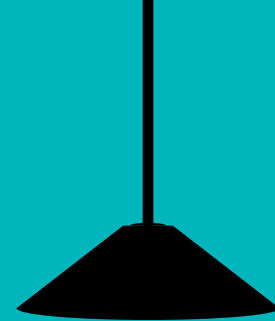
Copyright testo: © 2020 Joyce Y. Lee e Emily Ku

Copyright illustrazioni: © 2020 Maggie Chen

La mia famiglia ha un ristorante coreano. La mamma prende le ordinazioni mentre il papà cucina, e la nonna bada al mio fratellino.



Io accolgo gli ospiti.
Mi piace il mio compito.
Tutti mi chiamano Sung-jee.



Ma a causa del COVID-19
la nostra vita di ogni
giorno è cambiata.

In classe ci dicevano che forse avrebbero chiuso le scuole perché il virus si stava diffondendo. Forse saremmo rimasti a casa. Noi avevamo tante domande.

COS'È IL
COVID-19?

DA DOVE
VIENE?

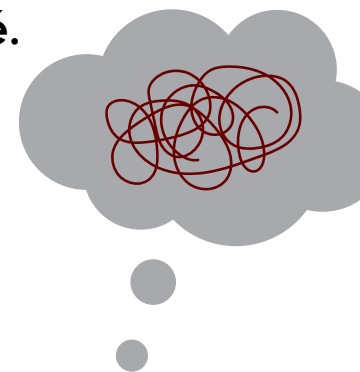
PER QUANTO
TEMPO LA SCUOLA
RESTERÀ CHIUSA?



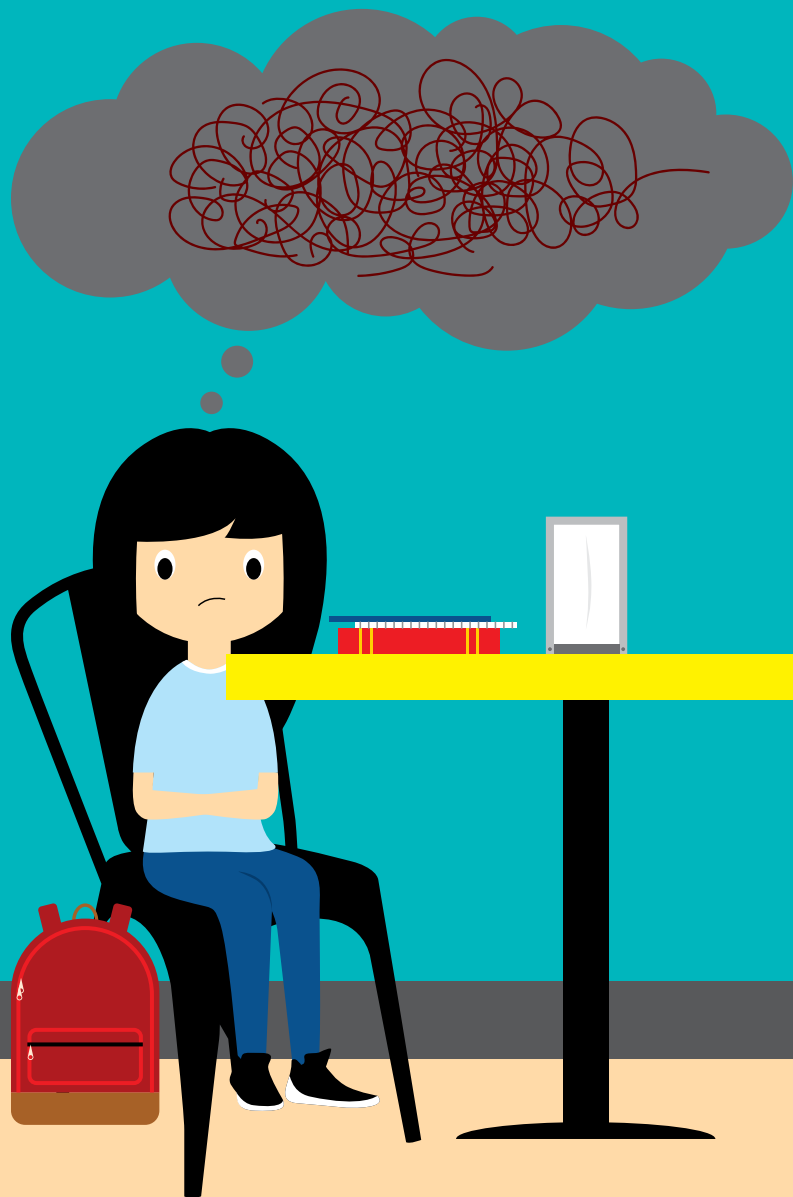
Una mia compagna si è girata e mi ha detto: "È colpa tua."

Ho provato vergogna.

Sentivo che non era così, ma non riuscivo a spiegarmi perché.



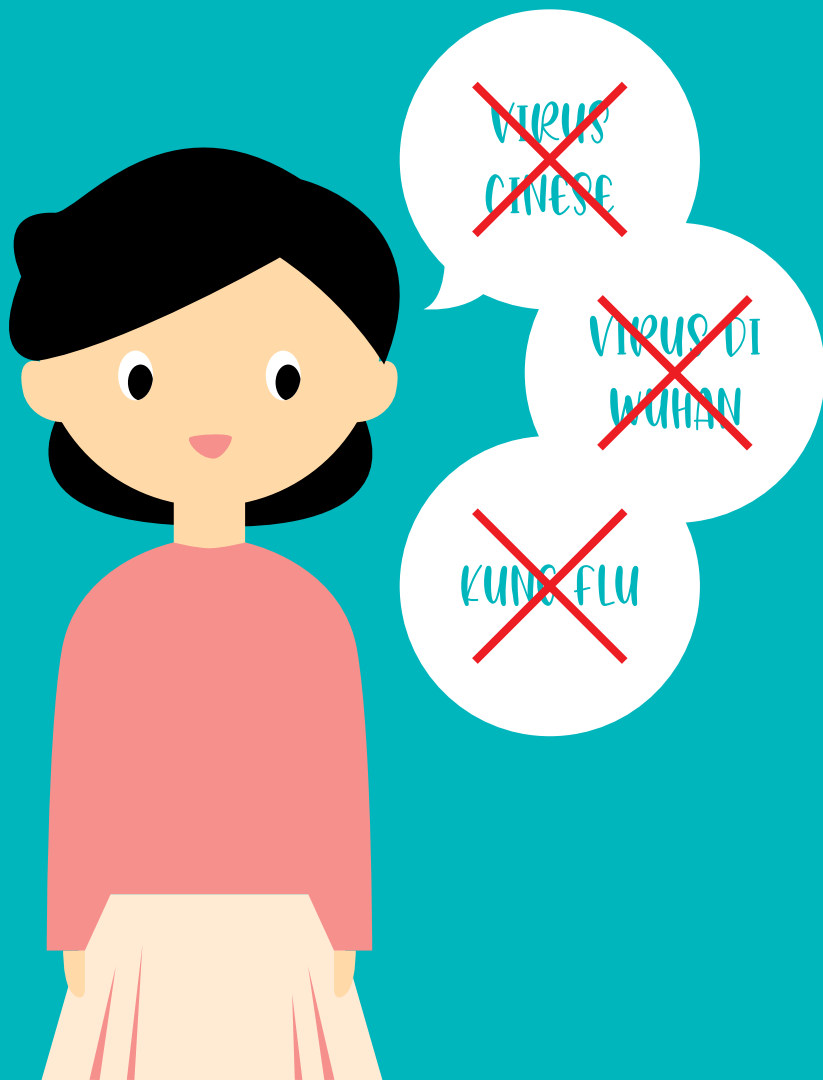
Quando sono tornata al ristorante, ho raccontato quello che era successo alla mia famiglia. “Ho fatto qualcosa di male?”, ho chiesto.



Papà ha detto: “Il COVID-19 si sta diffondendo in tutto il mondo, tesoro. La gente è molto spaventata. Alcuni sono arrabbiati perché credono che gli asiatici abbiano creato il virus e ora lo stiano diffondendo.”



La mamma ha aggiunto: “Forse i tuoi amici ti incolpano della diffusione del virus per il tuo aspetto. Questo si chiama razzismo. I loro gesti e le loro parole fanno male. Ma la verità è che chiunque può prendere il virus e diffonderlo.”



Poi è intervenuta la nonna: “Sung-jee, tu non hai nessuna colpa per il COVID-19. Non hai fatto niente di male. Puoi essere orgogliosa delle nostre origini coreane, della nostra cultura e delle nostre tradizioni. Cerchiamo di trattare gli altri con onestà e rispetto.”



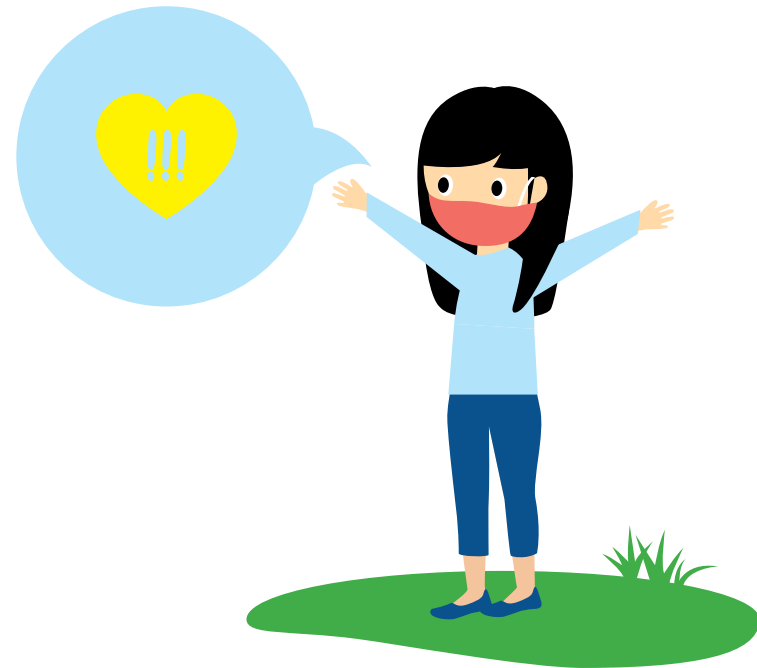
Quelle parole mi hanno fatta sentire meglio, perché ho smesso di pensare che ci fosse qualcosa di sbagliato nel mio aspetto, in me, nel mio essere asiatica.



Un giorno al parco ho visto un gruppetto di bambini che stava insultando la mia amica cinese Jingyi accusandola di diffondere il virus. Una di loro tirava gli angoli degli occhi verso l'alto.

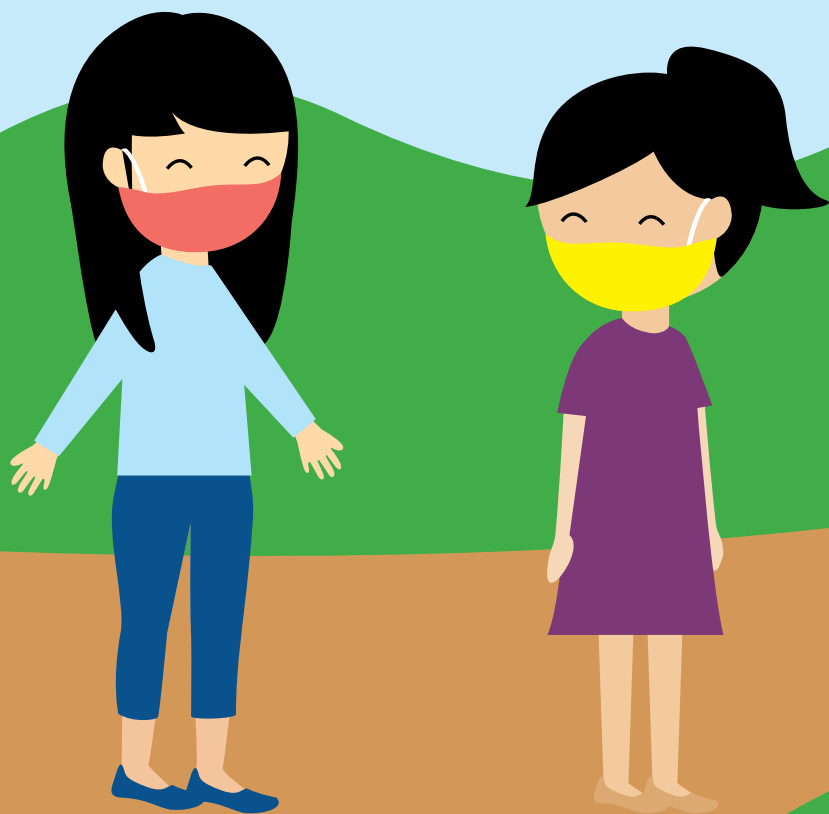


Da lontano ho detto: “Non è giusto incolpare Jingyi per il COVID-19 quando chiunque può prenderlo. Dire che gli asiatici diffondono il virus è scorretto, scortese e irrispettoso.”



I bambini hanno chiesto scusa e se ne sono andati.

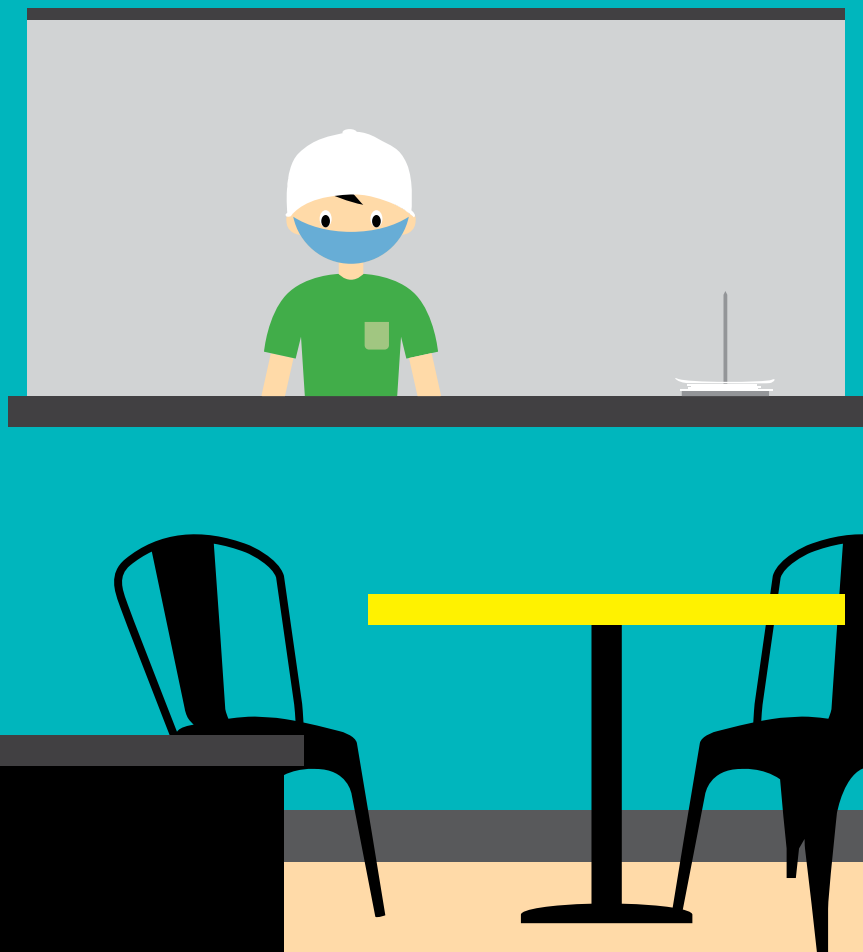
Io ho detto a Jingyi: “Tu non hai colpa per quello che sta succedendo. Sono stati molto offensivi. Non hai fatto niente di male, Jingyi. Puoi essere orgogliosa di essere cinese.”



“Trattiamo tutti con equità e rispetto, e sosteniamoci a vicenda come chi protesta contro il razzismo.”

Jingyi era d'accordo e siamo tornate a casa insieme.

Al ristorante
c'erano sempre
meno clienti.



A casa ho
imparato a usare
il computer per
vedere i miei
insegnanti e i
miei amici.



Aiutavo la nonna a cucinare e giocavo
con il mio fratellino.

Una sera sono entrata in camera di mio fratello mentre lui dormiva. Mi sono chinata sul suo lettino e gli ho sussurrato all'orecchio: "Sei bellissimo, sei perfetto. Ti voglio bene. Dobbiamo essere orgogliosi di chi siamo!"



BUONA
NOTTE!

CHI SIAMO

Joyce Y. Lee (pronomi femminili)* è iscritta al dottorato *Joint PhD Program* in Servizio Sociale e Psicologia dell'Università del Michigan, dove studia i processi famigliari che favoriscono i bambini, specialmente quelli di colore e quelli provenienti da situazioni famigliari di disagio economico. È inoltre un'assistente sociale autorizzata dello Stato del Michigan, dove si occupa dei bambini e delle famiglie affidati ai servizi sociali.

Emily Ku (pronomi femminili)* è iscritta al master in Organizzazione di Comunità e Sistemi Sociali dell'Università del Michigan. I suoi interessi intrecciano narrazione e cambiamento comunitario. In futuro spera di lavorare con donne e ragazze appartenenti a diverse comunità sociali, economiche, globali e culturali variegata e di concentrarsi su progetti che favoriscano il benessere e l'istruzione per promuovere un cambiamento nella giustizia sociale.

Maggie Chen (pronomi femminili)* è un'assistente sociale e un'artista. Nelle sue molteplici attività di promozione di programmi per i giovani, pratica psicoterapeutica e creazione di strategie grafiche prende a cuore i sogni delle persone per contribuire alla loro realizzazione. Ha conseguito un *Bachelor of Fine Arts* e un *Master of Social Work* presso l'Università del Michigan.

* Le autrici e l'illustratrice di questo libro hanno deciso di farsi identificare con i loro pronomi personali nell'ambito di un movimento per promuovere l'equità e l'inclusione a favore di persone di genere non binario o genderqueer. Questa prassi mira a favorire una comunicazione inclusiva e rispettosa, permettendo agli individui di farsi identificare dagli altri con il pronome personale con cui loro stessi si identificano. Tali pronomi comprendono i pronomi dei generi tradizionali e quelli di genere neutro non tradizionali. Per ulteriori informazioni in lingua inglese, potete consultare la pagina di Stonewall (UK). <https://www.stonewall.org.uk/about-us/news/international-pronouns-day>

RICONOSCIMENTI

Desideriamo ringraziare Daniel S. Bai delle Ann Arbor Public Schools, la Asian Pacific Islanders Social Work Coalition della School of Social Work presso l'Università del Michigan e il dottor Michael S. Spencer della School of Social Work dell'Università di Washington per i loro utili commenti alle precedenti versioni di questo libro.

Grazie a **The Book Initiative** (www.thebookinitiative.org) e a Eleonora Gallitelli per aver reso disponibile questo libro in italiano.



APPENDICE

Suggerimenti per i genitori e per chiunque si occupi di bambini: come aiutare i bambini a contrastare il razzismo durante la pandemia di COVID-19

Questi suggerimenti sono stati tradotti dall'originale inglese. Di conseguenza, le note a piè di pagina fanno riferimento a risorse in lingua inglese. Le risorse in lingua italiana sono elencate a pagina 27 nella sezione "Altre risorse".

1. Ricordate che non è mai troppo presto per affrontare un discorso sulla razza e sul razzismo con vostro figlio o vostra figlia. Ascoltate e fate domande. Prestate attenzione a ciò che vi racconta e approfondite per capire cosa ha ascoltato, visto e sentito^{7,8}.
2. Usate un linguaggio adeguato alla sua età per rendere concreto un concetto astratto come il razzismo. I bambini in età prescolare, per esempio, capiscono piuttosto bene il concetto di correttezza⁸. Cercate di descrivere il razzismo parlando di un gruppo che viene trattato meglio o peggio di un altro in base alla razza. Potreste aggiungere che le regole, le idee e i comportamenti scorretti derivanti dal razzismo devono essere corretti in modo che tutti siano trattati in modo giusto⁸.
3. Siate proattivi più che reattivi quando parlate di razzismo². Siate onesti e aperti con vostro figlio o vostra figlia. In questo modo acquisterà fiducia in voi e vi esporrà serenamente le sue preoccupazioni e le sue domande⁸.

4. Ricordate che quando resta qualcosa di non detto sul COVID-19, i bambini potrebbero colmare quello spazio con le proprie interpretazioni, che non sempre sono esatte. Parlare in maniera diretta con vostro figlio o vostra figlia dei fatti più importanti può contribuire a ridurre eventuali stigmatizzazioni^{3,10}. Per esempio, fate notare che gli asiatici possono contrarre e diffondere il COVID-19 esattamente come gli altri gruppi razziali^{9,10}.
5. Descrivete le emozioni di vostro figlio o vostra figlia per aiutarli a dare un nome a ciò che sentono⁴. Per esempio, potreste provare a dire: "Sembri molto triste per quello che ti è successo oggi".
6. Aiutate i vostri figli a sviluppare un'identità etnico-razziale positiva parlando loro della cultura, della storia e del patrimonio della loro etnia, e aiutateli a sentirsi orgogliosi di appartenere al proprio gruppo etnico^{11,5}. Un'identità etnico-razziale positiva può contribuire ad attutire gli effetti della discriminazione⁵. L'identità etnico-razziale nei bambini asiatico-americani è correlata a un minor livello di problemi comportamentali e sintomi depressivi, e a un livello più elevato di felicità e autostima^{6,11}.
7. Adottate la strategia del "riconoscere, validare e riformulare" per parlare del COVID-19 in rapporto alla discriminazione¹⁵. Riconoscete ciò che è accaduto, validate i sentimenti di vostro figlio o vostra figlia e riformulate l'avvenimento per prevenire l'internalizzazione di messaggi scorretti da parte del bambino o della bambina^{12,15,19}. Negli Stati Uniti, riflettete sull'eventualità di denunciare l'evento discriminatorio a Stop AAPI Hate¹³. In Italia, riflettete sull'eventualità di denunciare l'evento discriminatorio a Cronache di Ordinario Razzismo (<http://www.cronachediordinariorazzismo.org>).
8. Insegnate ai vostri figli a usare la cosiddetta strategia "WITS" in presenza di una discriminazione legata al COVID-19. Questa strategia consiste nell'andarsene, ignorare il responsabile, parlarne (se non è pericoloso) e chiedere aiuto^{12,16}.
9. Siate un modello di comportamento per i vostri figli. Evitate, per esempio, gli stereotipi e le generalizzazioni su altri gruppi di persone. Riferitevi invece al singolo individuo e a ciò che ha fatto¹⁴. Riconoscete le differenze, come il colore della pelle, ed esaltate la diversità sottolineando allo stesso tempo ciò che le persone hanno in comune⁸.
10. Aiutate i vostri figli a svolgere azioni che li fanno sentire buoni e forti. Date loro ampie occasioni per giocare e rilassarsi¹⁸.

RISORSE CITATE

Articoli e libri:

1. Tatum, B. D. (2017). *Why are all the black kids sitting together in the cafeteria? And other conversations about race*. New York: Basic Books.
2. Priest, N., Walton, J., White, F., Kowal, E., Fox, B., & Paradies, Y. (2014). 'You are not born being racist, are you?' Discussing racism with primary aged-children. *Race Ethnicity and Education*, 19(4), 808–834. doi:10.1080/13613324.2014.946496
3. National Academies of Sciences, Engineering, and Medicine. (2016). Approaches to ending stigma. In *Ending discrimination against people with mental and substance use disorders: The evidence for stigma change* (pp. 69-92). Washington, DC: The National Academies Press. doi:10.17226/23442.
4. Eisenberg, N., Cumberland, A., & Spinrad, T.L. (1998). Parental socialization of emotion. *Psychological Inquiry*, 9, 241–273.
5. Neblett, E. W., Rivas-Drake, D., & Umaña-Taylor, A. J. (2012). The promise of racial and ethnic protective factors in promoting ethnic minority youth development. *Child Development Perspectives*, 6, 295–303. doi:10.1111/j.1750-8606.2012.00239.x
6. Rivas-Drake, D., Seaton, E. K., Markstrom, C., Quintana, S., Syed, M., Lee, R. M., Schwartz, S. J., Umaña-Taylor, A. J., French, S., & Yip, T. (2014). Ethnic and racial identity in adolescence: Implications for psychosocial, academic, and health outcomes. *Child Development*, 85(1), 40–57. doi:10.1111/cdev.12200

Siti web:

7. Public Broadcasting Service. (2020, June 2). *How to talk honestly with children about racism*. <https://www.pbs.org/parents/thrive/how-to-talk-honestly-with-children-about-racism>
8. United Nations Children's Fund. (2020, July 2). *Talking to your kids about racism: How to start the important conversation and keep it going*. <https://www.unicef.org/parenting/talking-to-your-kids-about-racism>
9. Centers for Disease Control and Prevention. (2020, June). *Stop the spread of rumors*. <https://bit.ly/327QyRI>
10. Centers for Disease Control and Prevention. (2020, May 20). *Reducing stigma*. <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/daily-life-coping/reducing-stigma.html>
11. American Psychological Association. (2018, April). *Engaging my child: Parent tips tools. Uplifting families through healthy communication about race*. <https://www.apa.org/res/parent-resources/engaging-my-child>
12. Society for the Psychological Study of Culture, Ethnicity and Race. American Psychological Association (2020, June 14). *Division 45 task force on Covid-19 Anti-Asian discrimination and xenophobia*. <http://division45.org/division-45-task-force-on-covid-19-anti-asian-discrimination-and-xenophobia>
13. Asian Pacific Policy and Planning Council. (2020). *Stop AAPI hate reporting center*. <http://www.asianpacificpolicyandplanningcouncil.org/stop-aapi-hate>

14. Rhodes, M. (2017). *Combating stereotypes: How to talk to your children*. The Conversation. <https://theconversation.com/combating-stereotypes-how-to-talk-to-your-children-71929>

Video:

15. American Psychological Association. Division 45. (2020, June 9). *Acknowledge, Validate, Reframe: How Asian Americans can respond to Covid-19 discrimination* [Video file]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=iQaD8-6cluU>
16. American Psychological Association Division 45. (2020, June 9). *Use Your WITS: How Asian Americans can respond to Covid-19 discrimination* [Video file]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=UijL-kXgojU&feature=youtu.be>
17. Society for Research in Child Development. (2020, June 2). *Supporting Asian/Asian American children and youth during the COVID-19 pandemic* [Video file]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=AMxFlr9jBkE>

Infografica:

18. World Health Organization. (2020). *Helping children cope with stress during the 2019-nCoV outbreak*. [Infographic]. https://www.who.int/docs/default-source/coronaviruse/helping-children-cope-with-stress-print.pdf?sfvrsn=f3a063ff_2
19. Asian American Psychological Association Division 45. (2020). *Tips for families dealing with Covid-19 Anti-Asian discrimination* [Infographic]. <http://division45.org/wp-content/uploads/2020/06/STOPAAPIHATE.png>

Risorse ulteriori:

20. Grose, J. (2020, June 2). *These books can help you explain racism and protest to your kids*. New York Times. <https://nyti.ms/3gWicXL>
21. Hsu Oh, L. (2020, May 26). *Talking to kids about xenophobia*. National Geographic. <https://www.nationalgeographic.com/family/2020/05/talking-to-kids-about-xenophobia-coronavirus/#close>



ALTRE RISORSE

Per parlare ai ragazzi di razzismo ed equità:

22. National Geographic. (2020, 10 giugno) *Come parlare ai bambini di razzismo e uguaglianza.* <https://www.nationalgeographic.it/famiglia/2020/06/come-parlare-ai-bambini-di-razzismo-e-uguaglianza>
23. Save The Children. (2017, 13 marzo). *5 attenzioni e attività per contrastare il razzismo in classe.* <https://www.savethechildren.it/blog-notizie/5-attenzioni-e-attivita%C3%A0-contrastare-il-razzismo-classe>
24. Nostro Figlio. (2020, 24 giugno) *Come educare i bambini a non essere razzisti.* <https://www.nostrofiglio.it/bambino/psicologia/come-educare-i-bambini-a-non-essere-razzisti>
25. Mamma Pret a Porter. *Come parlare di differenza e di razzismo nella famiglia multietnica.* <https://www.mammapretaporter.it/educazione/educazione-naturale/come-parlare-di-differenza-e-di-razzismo-nella-famiglia-multietnica>
26. Lunaria. *Sportello contro il razzismo.* <https://www.lunaria.org/sportello-contro-il-razzismo>
27. Mamma Per Le Pelle. *La vita è una storia a colori.* <https://www.mammeperlapelle.it>

Esperienze della comunità cinese in Italia durante la pandemia di COVID-19:

28. Amnesty International. (2020, 4 febbraio) *Italia: "Vergognosa ondata di sinofobia."* <https://www.amnesty.it/coronavirus-amnesty-international-italia-vergognosa-ondata-di-sinofobia>

29. Controradio. (2020, 4 febbraio) *UGIC: Psicosi Coronavirus alimenta xenofobia.* <https://www.controradio.it/ugic-psicosi-coronavirus-alimenta-xenofobia>
30. Il Migrante. (2020, 24 febbraio) *#IONONSONOUNVIRUS Campagna sociale antirazzista.* <https://www.ilmigrante.org/notizie/riflessioni/io-non-sono-un-virus>
31. Il Messaggero (2020, 1 ottobre) *Io, cinese, scelgo l'Italia: 22 storie di lockdown tra paure, passione e futuro.* https://www.ilmessaggero.it/libri/covid_italia_cina_noi_restiamo_qui_libro-5497003.html

Altro materiale sul Covid-19 per i ragazzi:

32. Il Museo dei Bambini di Roma. (2020) *Guida galattica al Coronavirus per bambini e bambine curiosi.* <https://www.mnbr.it/wp-content/uploads/2020/03/Guida-Galattica-al-Corona-Virus-A-curious-Guide-for-courageous-kids.pdf>

TERMINI IMPORTANTI SPIEGATI IN MODO SEMPLICE

Antirazzismo: la pratica di chi contrasta attivamente le dottrine e le pratiche del razzismo.

Asiatici: persone originarie dell'Asia orientale, del Sud-est asiatico, dell'Asia meridionale o delle Isole del Pacifico.

#BLM (Black Lives Matter): un movimento globale impegnato nella completa affermazione dei diritti dei neri e delle minoranze soggette a discriminazioni.

COVID-19: una malattia causata da un virus che è trasmesso da una persona all'altra.

Equità: dare ad ognuno quello di cui ha bisogno.

Giustizia: fare le cose giuste.

Razzismo: la convinzione che un gruppo debba essere trattato meglio o peggio di un altro in base alla sua razza o alla sua etnia, e le azioni che derivano da questa convinzione.